

ARIANNA DAGNINO, PhD

Résumé

Updated: 11 January 2018

Nationality: Italian and Australian
Residency: Canadian Permanent Resident
Address: 3651 W14th Avenue, Vancouver V6R 2W6
Contacts: aridag@me.com, +1 778-984-3734 (mobile)

PROFESSIONAL PROFILE

Academic researcher and teacher; writer; professional/literary translator (English/Italian, French/Italian, Spanish/Italian).

For over 20 years Dagnino I have worked **as an independent journalist for the Italian press** and as an **editorial consultant and translator** for major Italian publishing houses (among them, Mondadori Publishing, Gruppo Editoriale L'Espresso, Baldini&Castoldi, Fazi Editore).

- I have **published more than 700 articles** in major Italian national daily newspapers, weekly magazines and monthly magazines on features ranging from culture, science, innovation and new technologies to lifestyle, design, travel and fashion.

- I am the **author of several books** on the impact of science and new technology on society and culture.

CURRENT POSITIONS

- Recipient of a SSHRC postdoctoral fellowship (May 2017-April 2019) to conduct research at the University of Ottawa (School of Translation and Interpretation) on bilingual fiction writers who self-translate from romance languages into English and vice versa.
- Lecturer in the Department of French, Hispanic and Italian Studies at the University of British Columbia.

EDUCATION

- Ph.D. in Sociology and Comparative Literature, University of South Australia, 2013.
- M.A. in Modern Foreign Languages and Literatures, Università degli Studi di Genova, Italy, 1987.

LANGUAGES

- Italian (native speaker).
- English (near-native proficiency).
- French (proficiency) and Spanish (proficiency).
- German, Portuguese and Russian (reading and working knowledge).

CREDENTIALS AND PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Certified Member, Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC www.stibc.org); French>Italian. *2013/11-present*.
- Accredited Translator, National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI www.naati.com.au); English>Italian. *2010/5-present*.
- Member, Writers Union of Canada (www.writersunion.ca). *2017/2-present*.

- Member, Ordine dei Giornalisti Italiani (ODG, www.odg.it) – Professional Order of Italian Journalists. 1991/7-present.
- Member, The Foreign Correspondents' Association – Australia and the South Pacific (FCA). 2009/3-2013/8.
- Member, The Foreign Correspondents' Association of Southern Africa (FCA) 1997/1-2001/1

LATEST PROFESSIONAL EXPERIENCES

September 2013-January 2018

Based in Vancouver (Canada)

- **Professional translator** (English < > Italian) and *interpreter* (English < > Italian). Among the clients: Translation Consultants International (Adelaide), International Word Exchange (Vancouver), LingoStar (Canada), Cornfield Media-Shahar Ben Halevi (Vancouver), Happy Bones/Joy in Movement Studio (Vancouver), Wine Meridian (Vancouver), Future Concept Lab (Milan).
- **Lecturer** in Italian Studies and Translation at the University of British Columbia, Department of French, Hispanic and Italian Studies.
- **Ethnographic researcher** for the international research centre on global trends Future Concept Lab (www.futureconceptlab.com). In charge of long-term monitoring of Vancouver's socio-economic reality as part of the global observatory established by Future Concept Lab (FCL) in 40 cities in 25 countries (<http://www.futureconceptlab.com/services/observatories/>). This monitoring, which encompasses ethno-anthropological observations, is aimed at detecting concepts, paradigms and macro- as well as micro-trends emerging within the various dimensions of social and individual life. This foundational research allows the Institute to map out the evolutions of the market scenario and therefore provide critical knowledge to companies of the most diverse sectors as they define their own business and investment strategies. I am a long standing collaborator of FCL, having contributed to the "Genius Loci Program" for over a decade, first when I was in Milan, then when I was in Johannesburg and Melbourne (<http://www.futureconceptlab.com/tools/genius-loci-program>).
- **Freelance journalist**. Contributor to Italian publications with feature articles on culture, technological innovation and lifestyle. Among the publications: *D di Repubblica* (the weekly supplement of major Italian newspaper *La Repubblica*); *Nova 24* (the innovation supplement of daily financial newspaper *Il Sole 24 Ore*); *Elle* (Italian edition), *Corriere delle Comunicazioni* (the Italian daily newspaper on digital economy and innovation, <http://www.corrierecomunicazioni.it>).

February 2010-August 2013

Based in Australia (Adelaide)

- **PhD candidate** at the University of South Australia, School of Communication, International Studies and Languages. Title of the dissertation: '*The Istanbul Quintet: Transcultural Writers and Transcultural Novels in the Age of Global Mobility.*' The dissertation is bilingual and comprises a creative nonfiction based on interviews with five internationally renowned transcultural writers (author's English translation with original Italian version in the Appendix) and a critical exegesis (in English).
- **Tutor** in the Intercultural and Migration Studies course (held by Dr. Giancarlo Chiro) and the Italian Culture and Language course (held by Dr. Enza Tudini),

Division of Education, Arts and Social Sciences, School of Communication, International Studies and Languages, University of South Australia.

- **Professional translator** (English< >Italian; French>Italian) and **interpreter** (English < > Italian). Among the clients: Mondadori Publishing (Milan), DidaEl (Milan), Gruppo Editoriale l'Espresso (Rome), Baldini&Castoldi (Milan), Office of the Attorney General in Australia.

EDUCATIONAL BACKGROUND

Courses and Professional Development Programs

- Eighteen-month traineeship in a media outlet and eighteen-month journalism course in Milan, followed by an oral and written State examination as requested by the Italian Order of Professional Journalists (1989-1992).

- Course on Sustainable Development held by Gunter Pauli c/o the Zero Emission Research Institute (ZERI) in Geneva (1999).

- Course on genetics and molecular biology for science journalists held by the University of Pavia, Department of Developmental Biology (2002).

TRANSLATED BOOKS

From Italian into English:

- Dagnino, A. 2019. *Fossils. (Fossili)*. Toronto: Guernica Editions, forthcoming.
- Dagnino, A. 2015. "Writing and Transcultural Life." The creative nonfiction ("Il quintetto d'Istanbul") contained in the book by the same author *Transcultural Writers and Novels in the Age of Global Mobility*. West Lafayette: Purdue UP, 22-96.

From English into Italian:

- Ben Halevi, Shahar. 2014. *Il principe ordinario (The Ordinary Prince)*, Createspace, ISBN 1492713694.
- Rymaszewski, Micahel. et al. 2007. *La Guida Ufficiale di Second Life (The Official Guide to Second Life)*. Roma: La Biblioteca di Repubblica-L'Espresso, 360 pages.
- McKenna, Elizabeth P. 2002. *Donne che lavorano troppo (Women Who Work Too Much)*. Milano: Mondadori, 295 pages.
- Springsteen, Bruce. 1999. *Bruce Springsteen: Songs*. Milano: Mondadori, 305 pages.

From French into Italian:

- Njiké-Bergeret, Claude. 2000. *Passione d'Africa (Ma passion africaine)*. Milano: Mondadori, 311 pages.

OTHER TRANSLATED WORKS

From Italian into English

- Contributed to the translation and adaptation to the stage of a recently discovered recitative ("Il lamento d'Arianna") of Claudio Monteverdi's opera "L'Arianna." The translation work was part of a research project conducted by the musicologist Daniela Kaleva at the University of South Australia (January-April 2013).

PUBLICATIONS

Peer-reviewed Books

Single-authored

- **Dagnino A.** 2015. *Transcultural Writers and Novels in the Age of Global Mobility*. West Lafayette: Purdue University Press, 320 pages.

Peer-reviewed Chapters in Edited Collections

- **Dagnino, A.** 2018. "(Self-)Translating Identity in a Transcultural Mode: An Interview with Francesca Duranti." In *Narratives Crossing Borders: Transcultural Perspectives*. Ed. Herbert Jonsson. Falun, Sweden: Dalarna University Press. Forthcoming.
- **Dagnino, A.** 2016. "Transpatriation Processes and Early Twenty-First-Century Transcultural Novels in the Global Age." In *Border Crossings*. Eds. Diana Glenn and Graham Tulloch. Mile End, South Australia: Wakefield Press, 204-217.
- **Dagnino, A.** 2016. "Nomadi transculturali, caravanserragli urbani e spazi pubblici di quartiere." In *Interni inclusivi: Dialoghi trasversali*. Eds. Anna Barbara, Jacqueline Ceresoli and Simona Chiodo. Santarcangelo di Romagna (RN): Politecnica/Maggioli Editore.
- **Dagnino, A.** 2014. "Transculturalism and Transcultural Literature in the 21st Century." In *Transcultural Dimension of Slavic Studies and Comparative Literature*. Eds. Milena Ilisevic, Igor Perisic, and Slobodanka Vladiv-Glover. Belgrade: Institute for Literature and Arts, University of Belgrade, 27-40.

Peer-reviewed Journal Articles

- **Dagnino, A.** 2018. "Urban Caravanserais, Translational Practices and Transcultural Commons in the Age of Global Mobility." Special Issue: "Borders." *Skepsi*, 8: 1-18. Forthcoming.
- **Dagnino, A.** 2016. "Re-discovering Alessandro Spina's Transculture/ality in *The Young Maronite*." Special Issue: "Transcultural Literary Studies: Politics, Theory, and Literary Analysis." *Humanities*, 5.42: 1-11.
- **Dagnino, A.** 2015. "Contemporary Transcultural Auto/biography and Creative Nonfiction Writing on the Neonomadic Frontier." Thematic issue: "The Meaning of Writing in the New Era." *Transcultural Studies: A Series in Interdisciplinary Research* (Brill), 11: 1-14.
- **Dagnino A.** 2013. "Global Mobility, Transcultural Literature, and Multiple Modes of Modernity." *Transcultural Studies*, 2 (December): 130-160.
- **Dagnino, A.** 2013. "Transcultural Literature and Contemporary World Literature(s)." Special Issue: 'World Literatures from the Nineteenth to the Twenty-first Century.' *CLCWEB: Comparative Literature and Culture*, 15. 5 (December): 1-10.
- **Dagnino A.** 2013. "Transcultural Writers, World Literature and Multicultural Australia in the Global Age." Thematic Issue: 'World Literature, Translation and New Media.' *Transpostcross*, 3.1 (December): 1-14.
- **Dagnino, A.** 2012. "Transculturalism and Transcultural Literature in the 21st Century." Thematic Issue: 'Transcultural Perspectives on Literature, Music, Cinema and Culturology.'
- **Dagnino, A.** 2012. "Transcultural Writers and Transcultural Fiction in the Age of Global Modernity." *Transnational Literature Journal*, 4.2 (May): 1-14.
- **Dagnino, A.** 2005. "Nómadas fuisteis y nómadas volveréis a ser" ("For nomads you were and to nomadism you will return"). *Informe de Valladolid*

2005. *El derecho a la movilidad (Report of Valladolid. The Right to Mobility)*, bilingual edition. Eds. Rosario del Caz, Mario Rodríguez y Manuel Saravia. Valladolid: School of Architecture of Valladolid, 81-83.

Peer-reviewed Conference Proceedings

- **Dagnino, A.** 2012. “Comparative Literary Studies in the Twenty-First Century: Towards a Transcultural Perspective?” *CSAA 2011 Conference Proceedings. Cultural ReOrientations and Comparative Colonialities*. Eds. Gilbert Caluya, Nahid Afrose Kabir, Kam Kaur and Shveta Vyas. Adelaide, SA: International Centre for Muslim and non-Muslim Understanding (UniSA), 1-16.

Long Book Review

- **Dagnino, A.** 2015. “Mikhail Epstein, *The Transformative Humanities*.” *Rhizomes: Cultural Studies in Emerging Knowledge*. Vol. 28.

Non Peer-reviewed Books

Single-authored

Fiction

- **Dagnino, A.** 2010. *Fossili. Una storia d’amore in Sudafrica*. Roma: Fazi Editore, 300 pages.

Nonfiction

- **Dagnino, A.** 2009. *Jesus Christ Cyberstar. Heaven Can Wait No Longer*. Vimodrone, Milano: Ipoc Press, 88 pages.
- **Dagnino, A.** 2000. *Uoma. La fine dei sessi*. Milano: Mursia, 271 pages.
- **Dagnino, A.** 1996. *I Nuovi Nomadi, Pionieri della mutazione, culture evolutive, nuove professioni*. Rome: Castelvechi, 139 pages.

Co-authored

- Gulmanelli, S. and **Dagnino A.** 2003. *Popwar. Il Netattivismo contro l’ordine costituito*. Milano: Apogeo, 166 pages.

Non Peer-reviewed Chapters in Books

- **Dagnino, A.** 2015. “Caravanserragli transculturali.” *Open Book: Autori di Crescita*. Ed. Francesco Morace. Milano: Egea/Bocconi University, 12-15.
- **Dagnino, A.** 2001. “e.biscom. Cominciare dai soldi.” In *Bidone.Com? Da dove riparte la net economy italiana*. Eds. Luca de Biase and Giorgio Meletti. Rome: Fazi Editore, 73-86.
- **Dagnino, A.** 2001. “I nuovi consumatori. I conspiratori.” In *Bidone.Com? Da dove riparte la net economy italiana*. Eds. Luca de Biase and Giorgio Meletti. Rome: Fazi Editore, 221-236.
- **Dagnino, A.** 1998. “L’Africa che scotta.” In *Gens Electrica*. Ed. Bernardo Parrella. Milano: Apogeo/Feltrinelli, 85-97.

CONFERENCE PARTICIPATION

Keynote Speaker

- **Dagnino, A.** 2015. “Transcultural Nomads, Urban Caravanserais and Neighbourhood Commons.” *Interiors Forum World 2015 – Nomadic Interiors. Living and Inhabiting in an Age of Migrations*. Politecnico di Milano, Milan, Italy. May 21-22.

Peer-reviewed Conference Papers

- **Dagnino A.** 2017. “Breaking the Linguistic Minority Complex through Self-Translation.” *Translation & Minority 2: Freedom and Difference*. The University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, 10-11 November.

- **Dagnino A.** 2017. “Self-translation as Transcultural Mediation in Francesca Duranti’s *Left-Handed Dreams*.” 9th ACIS Biennial Conference, Monash University, Prato, Italy, 4-7 July.
- **Dagnino A.** 2017. “Self-translating Writers and Transcultural Mediation.” *The Proximity of Cultures*. St. John’s College, The University of British Columbia, Vancouver, April 8.
- **Dagnino A.** 2016. “Deprovincializing Alessandro Spina: A transcultural reading of *The Young Maronite* in English translation.” *Regional Identities on a Global Scale: Translation, Audiences, Reception. Transnational Perspectives in Italian Studies*. Thea Koerner House, The University of British Columbia, Vancouver, March 31-April 2.
- **Dagnino, A.** 2014. “Manifesto for a Transcultural Humanism.” *Beyond Crisis: Visions for the New Humanities*, Centre for Humanities Innovation (CHI), Durham University, Durham, United Kingdom, July 7-9.
- **Dagnino, A.** 2014. “Twenty-first Century Transcultural Novels and Intercultural Reading Habits.” *Intercultural Research: Looking Back, Looking Forward*. 10th Annual Symposium. Centre for Intercultural Language Studies (CILS), University of British Columbia, Vancouver, Canada, May 9.
- **Dagnino, A.** 2012. “Writing Across Cultural Borders: Transcultural Authors and Transcultural Novels in the Early Twenty-first Century Literature of Global Mobility.” *Border Crossings Conference*, Flinders University, Penneshaw, Kangaroo Island, Australia, December 10-12.
- **Dagnino, A.** 2012. “Neonomadism and the Transcultural Turn in the Literature of Mobility.” *Digital Crossroads Conference. Media, Migration and Diaspora in a Transnational Perspective*, University of Utrecht, Utrecht, The Netherlands, June 28-30.
- **Dagnino, A.** 2011. “Comparative Literary Studies in the Twenty-First Century: Towards a Transcultural Perspective?” *Cultural ReOrientations and Comparative Colonialities*, CSAA 2011 Annual Conference, University of Adelaide, Adelaide, Australia, November 22-24.

Invited Talks and Lectures

- **Dagnino, A.** 2017. “Transcultural Caravanserais and the Culture of Hospitality.” *Festival della Crescita*. Sestri Levante (Genova), Italy, June 26.
- **Dagnino A.** 2017. “Pirandello and Sicily.” *In cerca d’autore: Pirandello nostro contemporaneo*. Seminar. Italian Studies. The University of British Columbia, Vancouver, March 31.
- **Dagnino, A.** 2016. “Re-Envisaging Urban Neighbourhoods and Community Living in the Age of Global Mobility.” Brock House Society’s Lecture Series, Vancouver, Canada, May 17.
- **Dagnino, A.** 2016. “The Role of Transcultural Caravanserais from Late Antiquity to the Age of Global Nomadism.” The Society of Researchers and Professionals in Western Canada (ARPICO). Location: Central Public Library, Vancouver, January 25.
- **Dagnino, A.** 2015. “Transculturality and the Influence of Italian Music on Chopin's Compositions.” Pre-show talk. Dante Alighieri Society of British Columbia's inaugural concert. Pyatt Hall, The Vancouver School of Music, Vancouver, December 4.
- **Dagnino, A.** 2015 “Flamenco and the Diasporic Soul.” The Chan Centre for the Performing Arts. The University of British Columbia, Vancouver,

October 24.

- **Dagnino, A.** 2014. “Transculturalism and Contemporary Creative Writing. Reflections of a Global Nomad.” Italian Institute of Culture in collaboration with the Society of Italian Researchers and Professionals in Western Canada (ARPICO), Vancouver, Canada, April 23.
- **Dagnino, A.** 2014. “Global Tango, Transculturality and Social Agency.” Hispanic Seminar, Department of French, Hispanic and Italian Studies, University of British Columbia, Vancouver, Canada, April 2.
- **Dagnino, A.** 2013. “Translingualism and Polyglossia in Transcultural Novels.” Linguistics Research Colloquium Series, University of Adelaide, Adelaide, Australia, April 11.
- **Dagnino, A.** 2011. “The Mutant Home in Neonomadic Times.” *Home Mutant Home*, Summer Workshop at the Politecnico di Milano, School of Architecture, Milano, Italy, August 1-7.

NON-PEER REVIEWED ARTICLE

- **Dagnino, A.** 2017. “When and Why Writers Self-Translate.” *TRANSletter*. Vancouver: Society of Translators and Interpreters of British Columbia. January (Winter Issue).

PREVIOUS PROFESSIONAL EXPERIENCES

July 2001- December 2009

*Based in Italy (Milan)
and Australia (Melbourne and Adelaide)*

- **Freelance journalist** for the following Italian publications: *L'Espresso* (Italian major weekly newsmagazine), *Il Sole 24 Ore* (Italian leading economic daily newspaper), *La Stampa* (major national daily newspaper), *D di Repubblica* (weekly supplement of *La Repubblica*), *Specchio/S+* (monthly supplement of *La Stampa*), *Panorama Travel* (monthly travel magazine, Mondadori Group) *Elle*, *Flair* (monthly newsmagazine, Mondadori Group), *IL* (monthly newsmagazine of *Il Sole 24 Ore*).
- **Editorial consultant** and scouting activity for the following Italian publishing houses: Mondadori Editore, Baldini&Castoldi, Apogeo/Feltrinelli, Fazi Editore. On the following subjects: travel, globalization and culture; new economic trends and emerging social patterns; new technologies and their economic and social impact; biotech and genetic engineering.
- **Literary translator (English-French>Italian)**, in particular for Mondadori Publishing and Gruppo Editoriale l'Espresso.

April 2000-June 2001

Based in Italy (Milan)

- **Full-time editor in chief and communication specialist** for Son et Lumière, Italian new media company founded by Stefano Migliorisi and specialized in interactive webcasting and audio/video interviews (in 2001 the company was acquired by the American company Hitcast, <http://www.hitcast.com>). Business Web Developer and Editor in chief of the webzine and on-line community on social and political research “Diotima” (www.diotima.it), created by Son et Lumière.

- **Freelance journalist** on cultural issues and social trends for *Il Corriere della Sera* (Italian leading national daily newspaper) and *Capital* (monthly economic magazine).

February 1997- March 2000

*Based in South Africa
(Johannesburg)*

- **Freelance journalist** for Italian daily newspapers and newsmagazines (articles on globalization, science and culture, communications and multimedia; travel and feature stories). Among them: *Il Corriere della Sera*, *Focus*, *Capital*, *Vogue Italy*, *Marie Claire*, *Elle* and *Grazia*. During this time, Dagnino also worked as a consultant for the national TV show “Moby Dick” (Mediaset).
- **Editorial consultant and translator** for the major Italian publishing house Mondadori Group.
- **Consultant** in the area of content provider for websites (creation, development and management of virtual communities, forums, chat-lines, electronic books, on-line news and comments).

INTERCULTURAL EXPERIENCES

- One year in London between 1982 and 1983.
- One year in Russia, former Soviet Union (Moscow and Leningrad; between 1984 and 1985).
- One year in Boston, USA, between 1986 and 1987.
- In her role as a travel writer and acting foreign correspondent for the Italian press, Dagnino travelled extensively in Western and Eastern Europe as well as in the Far and Middle East (1989-1996).
- Four years in Southern Africa (based in Johannesburg, 1997-2000) with extensive travels to Botswana, Kenya, Malawi, Mozambique, Namibia, Tanzania, Uganda, and Zimbabwe.
- Six years in Australia (based in Melbourne and Adelaide, 2008-2013).
- Relocated to Canada (Vancouver) in August 2014.

OTHER EXPERIENCES/SKILLS

- Lecturer at several conferences on:
 - Mobility, globalization and migratory trends.
 - Information Technology and its effects on culture and society.
 - The impact of digital communications and neonomadic lifestyles in the global age.
- Scouting editorial activity on:
 - Scientific/literary publications for the Italian publishing houses Mondadori Editore, Baldini&Castoldi, Apogeo/Feltrinelli.
- Short term consultant for:
 - The World Bank on communication strategies applicable to African emerging countries.

ACADEMIC REFERENCES

- **Brian Castro**, Chair, Creative Writing, Discipline of English & Creative Writing; Director, J.M. Coetzee Centre for Creative Practice, University of Adelaide, Adelaide, Australia, email: brian.castro@adelaide.edu.au;
- **Giancarlo Chiro**, Program Director Languages and Culture Studies, University of Adelaide, Adelaide, Australia, email: Giancarlo.Chiro@unisa.edu.au;
- **Diana Glenn**, Dean, School of Humanities, Flinders University, Adelaide, South Australia, Diana Glenn diana.glenn@flinders.edu.au;
- **J.M. Coetzee**, Nobel Laureate. Honorary Professor of Humanities. Patron of the J.M. Coetzee Centre for Creative Practice, john.coetzee@adelaide.edu.au;
- **Driver, Dorothy**, Professor of English and Creative Writing, University of Adelaide, Adelaide, Australia; Emeritus Professor and Honorary Research Associate at the University of Cape Town, email: dorothy.driver@adelaide.edu.au;
- **Sneja Gunew**, Professor of English and Women's Studies, University of British Columbia, Vancouver, Canada, email: sneja.gunew@ubc.ca;
- **Susan Luckman**, Associate Head of School, School of Communication, International Studies and Languages, University of Adelaide, Adelaide, Australia, email: Susan.Luckman@unisa.edu.au;
- **Alberto Manguel**, Multi-awarded writer, Head of Pierre Menard Chair of Literature & History, University of San Martín, Buenos Aires, Argentina, email: biblosam@gmail.com;
- **Enza Tudini**, Senior Lecturer, Italian Studies, University of Adelaide, Adelaide, Australia, email: Enza.Tudini@unisa.edu.au;
- **Ghil'ad Zuckermann**, Professor of Linguistics and Endangered Languages, University of Adelaide, Adelaide, Australia, email: ghilad.zuckermann@adelaide.edu.au.